



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 lutego 2014 r.

Poz. 116

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej,

podpisana w Rydze dnia 13 lutego 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Łotewskiej, zwane dalej „Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między polskimi i łotewskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Stron,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z prawem Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami technicznymi, zawieranymi pomiędzy właściwymi władzami na podstawie artykułu 9 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami technicznymi”.

Artykuł 2

1. Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Strony przestrzegać będą odpowiednich przepisów prawa krajowego Strony reprezentującej.
2. Podejmując działania, określone w artykule 1 niniejszej Umowy, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Strony postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna ze Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Strony.

Artykuł 4

Umowa niniejsza nie ma zastosowania do wiz wydawanych w celu pracy zarobkowej, podjęcia nauki lub innej działalności, dla której wymagane jest wcześniejsze zezwolenie przez Stronę, na której terytorium ma ona być wykonywana.

Artykuł 5

Stosownie do artykułu 25 ustęp 3 kodeksu wizowego, wize o ograniczonej ważności terytorialnej mogą być wydane w ramach reprezentacji tylko w przypadku, gdy ograniczona ważność terytorialna wize spowodowana jest faktem, iż dokument podróży aplikującego, uznawany przez Strony, nie jest uznawany przez inne Państwa Strony Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach.

Artykuł 6

Konsultacje prowadzone zgodnie z artykułem 22 kodeksu wizowego w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Stronę reprezentującą, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Strony reprezentowanej lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Strona reprezentowana.

Artykuł 7

W przypadku, gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej ze Stron uzna, że wiza nie powinna zostać wydana, jest upoważniony, aby po rozpatrzeniu wniosku odmówić wydania wize, zgodnie z artykułem 8 ustępem 4 literą d) kodeksu wizowego. Artykuł 32 ustęp 3 kodeksu wizowego stosuje się do odmowy wize.

Artykuł 8

Stronie reprezentującej przysługuje prawo do pobierania opłat wizowych. Za wyjątkiem powyższego, Strona reprezentowana nie będzie ponosić żadnych dodatkowych opłat na rzecz Strony reprezentującej za rozpatrywanie wniosków wizowych.

Artykuł 9

1. Właściwe władze Stron zawierają porozumienia techniczne, w których określają przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne zasady współpracy.
2. Właściwymi władzami Stron, o których mowa w ustępie 1, są:
 - 1) dla Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Spraw Zagranicznych;
 - 2) dla Republiki Łotewskiej: Ministerstwo Spraw Zagranicznych.

Artykuł 10

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa może być zmieniona poprzez pisemną zgodę obu Stron. Zmiany Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia następującego po dniu podpisania.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę poprzez pisemną notyfikację w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku utraci ona moc po upływie trzydziestu (30) dni po dniu otrzymania przez Drugą Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Strony notyfikują sobie nawzajem w drodze dyplomatycznej początkowe i końcowe daty okresu zawieszenia. Notyfikacja będzie skuteczna nie wcześniej niż w dniu następującym po dniu otrzymania noty Drugiej Strony.

Umowę niniejszą sporządzono w*Rydz*..... dnia *13 Lutego 2013*.. roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, łotewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Łotewskiej

Radosław Sikorski

Egils Rinkevics

**Polijas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par abpusēju vīzu pārstāvību**

Polijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas – „Puses”,

atsaucot atmiņā abpusējas uzticības pilno sadarbību starp Polijas un Latvijas konsulārajiem dienestiem,

atzīstot, ka vīzu izsniegšanas vienkāršošana ir pušu kopējās interesēs,

ievērojot Eiropas Savienības tiesību aktus un tās turpmāko rīcību Kopējās vīzu politikas jomā,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Puses pārstāv viena otru, vīzu pieteikumu izskatīšanas un izsniegšanas procesā, kā minēts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 810/2009 (2009. gada 13. jūlijs), ar ko izveido Kopienas Vīzu kodeksu (Vīzu kodekss), turpmāk saukts – „Vīzu kodekss”, saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem, šo nolīgumu un tā tehniskiem līgumiem, ko kompetentās iestādes noslēgušas atbilstoši šā nolīguma 9. pantam, turpmāk saukti – „tehniskie līgumi”.

2. pants

1. Rīkojoties saskaņā ar šī nolīguma 1. pantu, Puses ievēro attiecīgos pārstāvošās Puses valsts tiesību aktus.

2. Veicot šā nolīguma 1. pantā noteiktās darbības, Pušu diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības sniedz palīdzību viena otrai.

3. pants

Puse, kas saskaņā ar šā nolīguma 1. pantu pārstāv otru Pusi, rīkojas ar tādu pašu rūpību, kā izsniedzot vīzas vai saņemot datus savās interesēs. Izņemot Vīzu kodeksā minētos gadījumus, Puses neatbild par darbībām, kas veiktas, pārstāvot otru Pusi.

4. pants

Šis nolīgums neattiecas uz vīzām, ko izsniedz algota darba, izglītības vai citā nolūkā, kam nepieciešama tās Puses iepriekšēja atļauja, kuras teritorijā šo darbību veiks.

5. pants

Ievērojot Vīzu kodeksa 25. panta 3. punktu, pārstāvības ietvaros var izdot vīzas ar ierobežotu teritoriālu derīgumu tikai tad, ja vīzas ierobežotais teritoriālais derīgums izriet no tā, ka Pušu atzītu ceļošanas dokumentu neatzīst citas dalībvalstis Konvencijai, ar ko īsteno Šengenas nolīgumu (1985. gada 14. jūnijs) starp Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdībām, Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Francijas Republikas valdību par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām.

6. pants

Pārstāvētā Puse, ievērojot Vīzu kodeksa 22. pantu, veic konsultācijas par pārstāvošās Puses saņemtajiem vīzu pieteikumiem, par kuriem nepieciešams pārstāvētās Puses centrālo iestāžu vai citu dalībvalstu centrālo iestāžu viedoklis.

7. pants

Ja Pušu diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība lemj, ka vīza nav izsniedzama, tai ir tiesības pēc pieteikuma izskatīšanas atteikt vīzas izsniegšanu saskaņā ar Vīzu kodeksa 8. panta 4. punkta d) apakšpunktu. Noraidot vīzas pieteikumu, piemēro Vīzu kodeksa 32. panta 3. punktu.

8. pants

Pārstāvošā Puse patur visas iekasētās vīzu nodevas. Izņemot minēto, pārstāvētā Puse nesniedz pārstāvošajai Pusei nekādu citu finansiālu atlīdzību par vīzu pieteikumu izskatīšanu.

9. pants

1. Pušu kompetentās iestādes noslēdz tehniskos līgumus, kuros norāda diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības, kuras ir kompetentas īstenot šī nolīguma noteikumus un būtiskos tehniskos sadarbības jautājumus.
2. 1. punktā norādītās Pušu kompetentās iestādes ir:

- 1) Polijas Republikai: Ārlietu ministrs,
- 2) Latvijas Republikai: Ārlietu ministrija.

10. pants

Jebkurus strīdus par šī nolīguma noteikumu interpretāciju Puses risina pa diplomātiskiem kanāliem.

11. pants

Šo nolīgumu var grozīt pēc Pušu abpusējas rakstveida vienošanās. Nolīguma grozījumi ir šī nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

12. pants

1. Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30) dienā pēc tā parakstīšanas dienas.
2. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu jebkurā laikā, rakstveidā paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem. Izbeigšana stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par Nolīguma izbeigšanu.

3. Puses var jebkurā laikā daļēji vai pilnīgi apturēt Nolīguma piemērošanu. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par Nolīguma piemērošanas apturēšanas sākuma un beigu datumiem, un piemērošanas apturēšana stājas spēkā ne ātrāk kā nākamajā dienā pēc tam, kad saņemts otras Puses paziņojums.

Parakstīts Rīgā, 2013. gada 13. februārī divos oriģināleksemplāros poļu, latviešu un angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Polijas Republikas
valdības vārdā**



**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Latvia
on mutual visa representation

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Latvian consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging that simplification of visa issuance is in the common interest of the Parties,

taking into consideration the European Union acquis in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as "the Visa Code", in accordance with the European Union law, the provisions of this Agreement and technical agreements, concluded between the competent authorities pursuant to Article 9 of this Agreement, hereinafter referred to as "technical agreements".

Article 2

1. Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations of national law of the representing Party.
2. When performing the actions defined in Article 1 of this Agreement, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

Article 3

The Party representing the other Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and collecting data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code, neither Party shall bear responsibility for actions performed when representing the other Party.

Article 4

This Agreement shall not apply to visas issued for the purpose of paid employment, education or an activity which requires prior permission from the Party in which such activity is to be carried out.

Article 5

Pursuant to Article 25 (3) of the Visa Code, visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized by the Parties, is not recognized by other States – Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders.

Article 6

Consultations pursuant to Article 22 of the Visa Code concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States, shall be conducted by the represented Party.

Article 7

In cases when a diplomatic mission or a consular post of the Parties decides that a visa should not be issued, it shall be authorized to refuse to issue a visa after examining the application, pursuant to Article 8 (4) (d) of the Visa Code. Article 32 (3) of the Visa Code shall apply to visa refusals.

Article 8

The representing Party shall be entitled to collect visa fees. With the exception of the above, the represented Party shall not offer any other financial compensation to the representing Party for handling visa applications.

Article 9

1. The competent authorities of the Parties shall conclude technical agreements, in which they will specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement and the essential technical particulars of cooperation.
2. The competent authorities of the Parties referred to in para. 1 are:
 - 1) for the Republic of Poland: Minister of Foreign Affairs,
 - 2) for the Republic of Latvia: Ministry of Foreign Affairs.

Article 10

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties. The amendments of the Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the day of its signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.

3. The Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The Parties shall notify each other of the starting and closing dates of the suspension through diplomatic channels, and such suspension shall become effective no sooner than on the day following the date of receipt of the notification by the other Party.

Done at*Riga*..... on*13 February 2013*..... in two original copies, each in the Polish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**

Radosław Sikorski

**On behalf of the Government
of the Republic of Latvia**

Zdeņis Rīņevičs